

透過閱讀經典文學，養成英語閱讀力！



看文學名著 學英語



Cultivating Your English With Classic Literature

精選 **50** 篇**英美及歐洲**文學名著，
帶你進入世界文學殿堂

威尼斯商人
格列佛遊記
傲慢與偏見
孤雛淚
小氣財神

簡愛
咆哮山莊
愛麗絲夢遊仙境
德古拉伯爵
沉睡谷傳奇

警察與讚美詩
綠野仙蹤
祕密花園
湯姆歷險記
乞丐王子

班傑明的奇幻旅程
唐吉珂德
鐘樓怪人
三劍客
海底兩萬哩





Gulliver's Travels

《格列佛遊記》



《格列佛遊記》於一七二六年出版，是英國作家強納森·史威夫特(Jonathan Swift, 1667-1745)所著的諷刺小說。作者透過筆下主角萊繆爾·格列佛(Lemuel Gulliver)所經歷的一連串奇妙旅程，暗諷當時英國社會種種荒誕可笑的現象、抨擊戰爭和殖民主義，並揭露人類社會的弊病和惡習。《格列佛遊記》自出版以來，已被翻譯成數十種語言，並多次改編成卡通、電視劇、電影等作品在世界各國流傳，堪稱舉世聞名的經典巨作。

 Play All | MP3 Track 05

My name is Lemuel Gulliver, and I am a British citizen who was trained as a surgeon.¹ I **took to** the seas a few years back, working as a ship's surgeon on what would turn out to be a **fateful**² voyage.

After years at sea, I was on my journey home when our ship encountered³ a violent storm. I **wound up** shipwrecked⁴ on an island called Lilliput, where I fell asleep in the grass after making it to shore. When I woke up, I was

surrounded by tiny people who had tied me to the ground with thread.
 *As the little people climbed all over me, I had no choice but to yell and scare them off me. They shot arrows at me, but the tiny arrows felt only like pinpricks.⁵

我的名字是萊繆爾·格列佛，是受訓要成為外科醫師的英國公民。幾年前我出海擔任一艘船的外科醫師，結果這竟是一趟決定命運的旅程。

在海上多年之後，就在我啟程返鄉之際，我們的船碰上了猛烈的暴風雨。結果我在一座稱為利立浦特（即「小人國」）的島嶼發生船難，我奮力游到岸邊後就在草地上睡著了。我醒來時被一群身材微小的人包圍，他們用線將我捆綁在地上。這些小人在我身上爬來爬去，我不得不大聲咆哮來把他們從我身上嚇跑。他們對我放箭，不過那些小箭感覺只像是針刺。



Vocabulary

1. surgeon [ˈsɜːdʒən] *n.* 外科醫生
2. fateful [ˈfetfəl] *adj.* 決定性的；有重大影響的
3. encounter [ɪnˈkaʊntə] *v.* 遭遇；碰上
4. shipwreck [ˈʃɪpˌrɛk] *v.* 使遭受船難 *n.* 船難
5. pinprick [ˈpɪnˌprɪk] *n.* 針刺的痛感、針刺孔；小煩惱

Language Notes

take to + 地方 去……；前往……

take to 通常是用來指前往「戶外廣大的不特定地點」，之後常接 street、road、woods、desert 等地方。

- After the young couple got married, they took to the road for a few months as a honeymoon.
 那對年輕情侶結婚後，便開車上路展開數個月的蜜月之旅。

wind up 結果；以……告終

wind up 之後可接名詞、形容詞、分詞 (V-ing 或 p. p.) 及介系詞片語，表示「最後以……作為結束；結果」，與 end up 意思相同。

- Kevin originally wanted to be a lawyer, but he wound up a salesman for a drug company.
 凱文原本想當一名律師，但結果成為一名藥廠業務。

*句型解析請見別冊第 4 頁

Before long, they put me on a frame⁶ of wood with wheels on it and pulled me into their city. Within a few days, the emperor of Lilliput came to see me, and I was eventually set free.

I learned that the enemy of Lilliput was Blefuscu. The two nations **were at odds over** how to break an egg properly. The Lilliputian emperor's grandfather had decreed⁷ long ago that all eggs should be broken on the small end first, which angered those who disagreed. Since then, a war between Lilliput and Blefuscu had been raging.

Although I helped the Lilliputians in their war against Blefuscu, I still ended up being **charged with** crimes in Lilliput. Before I was to be punished, I escaped



《格列佛遊記》整部小說分成四回，敘述外科醫師格列佛四次出海航行的冒險經歷。第一回所描寫的小人國(Lilliput)實為大英帝國的縮影，暗諷英國兩大黨常在一些與國民生計相關的事情上勾心鬥角，而且還持續對外發動戰爭。第二回則透過大人國(Brobdingnag)國王對格列佛引以為榮的英國選舉制度、議會制度等政教措施所做的尖銳抨擊，表達作者對英國各項體制的質疑。第三回則藉格列佛周遊各國的所見所聞，諷刺英國當代不切實際的哲學家、科學家、發明家，以及顛倒是非黑白的評論家和歷史學家。在最終回，作者利用理性動物慧駟(Houyhnhnms)的角度來審視人類腐化墮落的本質。

to Blefuscu by swimming across a channel. During my crossing,⁸ I found an overturned⁹ boat that was of normal size. After receiving help from the emperor of Blefuscu, I used the boat to sail back to England, where I made a lot of money showing off miniature¹⁰ animals that I had taken from Blefuscu in my pockets.

不久，他們把我放在裝有輪子的木架上，將我拉進城裡。幾天後，小人國的國王來看我，我終於被釋放了。

我得知小人國的敵人不列夫斯庫。這兩個國家對如何正確打蛋一事意見分歧。小人國國王的祖父很久以前頒布法令，規定所有蛋都必須從細小的那一端打破，這個命令激怒了那些持相反意見的人。從那時起，小人國和不列夫斯庫之間便爭戰不休。

雖然我在對抗不列夫斯庫的戰役中幫了小人國的人民，我在小人國最後還是被指控犯罪。在接受懲處前，我游泳橫渡海峽逃往不列夫斯庫。在橫渡途中，我發現一艘翻覆的正常大小船隻。在得到不列夫斯庫國王的協助後，我利用這艘船航行回到英國，我靠展示從不列夫斯庫放進口袋的袖珍動物而賺了一大筆錢。

Vocabulary

6. frame [frem] *n.* 框；架
7. decree [diˈkri] *v.* 頒布……為法令；規定
8. crossing [ˈkrɒsɪŋ] *n.* 橫渡；交叉點
9. overturn [ˌɒvəˈtɜːn] *v.* 翻覆
(文中 overturned 為過去分詞作形容詞用，指「翻覆的」)
10. miniature [ˈmɪniə.tʃʊr] *adj.* 袖珍的；縮小版的
n. 縮圖；小型物

Language Notes

be at odds over sth

對……意見分歧

at odds 意為「意見分歧」，之後可接 over sth 或 with sb。

- The two men were at odds over who was expected to pay the bill at the restaurant.
這兩名男子在餐廳就誰要付帳這件事意見分歧。

charge sb with sth

指控某人某罪名

charge 在此作動詞用，指「指控；控告」，義同 accuse [əˈkjuːz]，但兩者用法不同。charge 後接介系詞 with，accuse 則接介系詞 of。文中為被動用法。

- The police charged the man with a long list of crimes.
- The police accused the man of a long list of crimes.
警方指控那名男子一長串的罪名。



After a time in England, I became restless¹¹ and set out to sea once more. This time, however, the boat was blown off course and ended up in a place called Brobdingnag. It was the opposite situation that had occurred during my previous adventure, for this was a land full of giants.

I was picked up by a farmworker and was used to make money by performing tricks for people. Then I was brought to the royal court of Brobdingnag, and there I was left for the amusement¹² of the queen. The royals liked me, but I found the Brobdingnagians' giant